

MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS. UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Expediente nº ABR_I_0105/2009

FECHA: 31/01/2013

ID TÍTULO: 4311221

ASPECTOS SUBSANADOS

Criterio 3 competencias

Se han reformulado y adaptado las competencias generales al ámbito temático del máster.
Se han eliminado las competencias específicas CE 2 y CE 8 y se ha cambiado la numeración de las competencias específicas.

Se han redefinido las competencias CG 2 y CE1.

Se han eliminado las competencias CG 5 y CG 6.

Se ha eliminado de las asignaturas correspondientes la asociación de las competencias eliminadas (CE2, CE 8, CG 5 y CG 6).

Se ha añadido la competencia CB9 a las asignaturas de Traducción especializada.

Se ha añadido la competencia CG 3 a las asignaturas Prácticum y Trabajo Fin de Máster.

INFORMACIÓN ANTERIOR

2. JUSTIFICACIÓN DEL TÍTULO

2.1. Justificación del título propuesto, argumentando el interés académico, científico o profesional del mismo.

El Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos tiene carácter de investigación y profesionalizante.

El avance de la sociedad española hacia una realidad multicultural ha hecho que surgiesen nuevos retos y necesidades que exigen una respuesta. La educación es una de ellas. Atendiendo a esta necesidad creciente de desarrollar programas, cursos o actividades para facilitar la convivencia y el desarrollo entre la población extranjera que no habla o no domina el español y los servicios públicos y privados, la Universidad de Alcalá puso ya en marcha en el año 2000 como título propio una acción única en nuestro país destinada a cubrir dichas necesidades. Desde entonces ha ido aumentando la oferta de cursos propios, un máster y actividades centradas en la traducción e interpretación en los servicios públicos en aquellos pares de lenguas con más demanda en el entorno de la UAH. En el año 2005, el máster propio que venía ofreciéndose, se convierte en Máster Oficial, con un número creciente de alumnos, tendencia que ha ido en aumento hasta la fecha en la que se solicita el reconocimiento del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos como Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos según RD 1393/2007, llenando un vacío en la formación de especialistas de la comunicación que sirvan de enlace lingüístico y cultural entre los servicios públicos y privados y la población extranjera en pares de lenguas en los que, sobre todo en algunas combinaciones (p. e. ruso, búlgaro, rumano, polaco, chino), no existe formación específica en ningún otro centro nacional y para los que se percibe una creciente demanda social y un creciente interés tanto académico, como científico o profesional del mismo. El considerable aumento de estudiantes matriculados en las tres ediciones en las que ya se ha impartido corrobora dicha afirmación.

El primer motivo para su justificación hay que buscarlo, pues, en el considerable incremento de espacios propios dedicados a este campo junto a otras áreas tradicionalmente incluidas en los planes de estudio de las Facultades de Traducción e Interpretación como pueden ser la traducción literaria, jurídica o científica, o la interpretación de conferencias. Estos centros de formación que en España hasta hace poco más de una década permanecían por completo ajenos a esta especialidad -a pesar de ser uno de los países de la UE que cuenta con más centros dedicados exclusivamente a la T&I-, comienzan a plantearse su existencia y a pensar en su desarrollo al amparo, por un lado, de aquellos países que cuentan con mayor tradición y, por otro lado, de su propia experiencia en parte motivada por la llegada de un alto porcentaje de población inmigrante que traen lenguas y culturas desconocidas,

a lo que habría que añadir el (aparente) agotamiento de algunas propuesta tradicionales.

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (T&ISP) comenzó a ganar cierto reconocimiento académico a nivel mundial hace poco más de una década (Critical Link, 1995, Canadá, se considera como el origen), ayudada sin duda por el fenómeno de la inmigración. Mientras se trabaja para llegar al nivel de formación, profesionalización e investigación que han alcanzado otras áreas dentro de los Estudios de Traducción (ET) (traducción literaria, técnica, jurídica o interpretación de conferencias), los avances en la T&ISP son claros y se le augura un buen futuro tal y como la continua aparición de publicaciones o la celebración de congresos, seminarios y proyectos europeos en marcha (Ver <http://criticallink.org>; <http://www.iol.org> <http://www2.uah.es/traduccion>).

El Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, a su vez, viene a cubrir un vacío de formación a nivel avanzado necesario para crear intermediarios o puentes (llámense “traductores e intérpretes” o “mediadores”) competentes – y no meros bilingües voluntarios- que pongan en contacto la población autóctona con la que llega sin conocer la lengua ni la cultura (personas procedentes de Bulgaria, Rumanía, Marruecos, Senegal, Ghana...). De ahí que vaya dirigido tanto a titulados universitarios con un conocimiento profundo del español y /o inglés, francés, alemán, árabe, búlgaro, polaco, rumano, ruso, chino y otras lenguas por las que haya interés o demanda, que quieren especializarse en la T&ISP; o titulados universitarios que hacen de enlace como voluntarios con población extranjera para eliminar barreras en situaciones diversas (colegios, hospitales, comisarías, oficinas del estado) y que quieren formarse académicamente pero que carecen de instrucción, o titulados universitarios con experiencia en la traducción e interpretación que quieren especializarse en este tipo de mediación interlingüística. En definitiva, el título de Máster Universitario es una propuesta seria ya consolidada cuyo programa formativo busca la necesaria alianza entre formación, práctica en el mundo laboral e investigación.

En cuanto a la investigación, siendo un área relativamente reciente se echa en falta la existencia de un corpus de investigación específico. Y se insiste en su necesidad tanto en España como en otros países que nos llevan más ventaja en este campo (EEUU, Australia, Canadá, Suecia). Sin embargo su interés es creciente, como lo demuestran cuatro publicaciones recientes cuya aparición son un síntoma inequívoco de que estamos despertando y avanzando en este campo. Me refiero a los capítulos 7 y 8 (Parte III) del libro de Sandra Hale *Community Interpreting*, titulados “Main Traditions and Approaches in Community Interpreting Research” y “Conducting Research in Community Interpreting”, publicado en 2007; el nº 5 de *Linguistica Antverpiensia*, monográfico dedicado a la T&ISP con el sugerente título *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*, editado por Erik Hertog y Bart van der Veer en 2006, y la colección de estudios agrupados bajo el título de *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, editado por Valero-Garcés y Martin (2008), *Investigación y Práctica en Traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas/Challenges and Alliances in Public Service Interpreting and Translation. Research and practice*, editado por Valero-Garcés (2008) y *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNECTado/Public Service Interpreting in the Wild Wired World*, editado por Valero-Garcés (2011) y que recogen algunas de las escasas investigaciones que se han llevado a cabo en nuestro país gracias a los trabajos finales de Máster de alumnos de ediciones anteriores del Máster Universitario Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

En cuanto a los agentes encargados de las prácticas como intermediarios no hace falta volver a repetir la situación: con frecuencia voluntarios, sin preparación específica, con conocimientos deficientes de las lenguas de trabajo, desconocimiento de terminología específica de las instituciones, que trabajan en situaciones difíciles, sin herramientas de consulta, etc. El resultado es una enorme variedad tanto a nivel nacional como internacional en la provisión, formación y acreditación de los traductores e intérpretes que trabajan o colaboran con los servicios públicos. Los trabajos entre otros de Phelan (2001: 20-38), Valero Garcés (2003: 3-30) o Corsellis (2002: 180-191) ilustraban esa realidad hace unos años. Tal y como apuntaba Corsellis, ¿no haría falta investigación para ofrecer líneas comunes de actuación y formación a estos T&I voluntarios? ¿un pack de mínimos, como se titula un artículo en esta misma publicación? Las investigaciones de Maribel Abril (2005) y Juan Miguel Ortega (2005) son buenos ejemplos de investigación que tratan de dar respuesta a dicha pregunta.

En este sentido la investigación supone una herramienta valiosa para detectar, en primer lugar, las necesidades y para, en segundo lugar y a partir de los datos obtenidos, pasar a la acción y desarrollar propuestas concretas de actuación. Eso es lo que ha ocurrido – y sigue ocurriendo- en países como Reino Unido, Australia, EEUU, Canadá o Suecia.

A nivel profesional es innegable la necesidad de contar con profesionales de la comunicación interlingüística que faciliten la convivencia. Es creciente su demanda y, si bien se está trabajando por el reconocimiento de dicha labor como una profesión, es también cierto que las instituciones públicas cada vez con más frecuencia reconocen las dificultades que tienen para comunicarse con determinados usuarios y ofertar más plazas de T&I o de mediadores.

Atendiendo a todas estas demandas, el plan de estudios del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos se basa en tres pilares fundamentales interconectados: formación (combinando las clases presenciales con el apoyo del aula virtual y las nuevas tecnologías), la investigación (trabajo de investigación obligatorio), y el prácticum en instituciones públicas o privadas en las que el estudiante entra en contacto con la realidad para la que se le está formando y donde podrá aplicar o bien extraer información para su investigación.

En conjunto, estos estudios de postgrado permiten profundizar más en la competencia en la práctica oral y escrita del par de lenguas elegido y en las estrategias necesarias para el traspaso de información de una lengua a otra, formando profesionales competentes con capacidad analítica, comunicativa y el desarrollo de aptitudes derivadas de un buen conocimiento de las lenguas y culturas, terreno en el que nuestra sociedad está especialmente necesitada. Este tipo de estudios contribuye de una manera relevante a favorecer la interculturalidad y la interdisciplinariedad.

Es igualmente importante señalar la variedad de perfiles profesionales que podrían derivarse de la formación en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los servicios públicos en los distintos pares de lenguas: traductor e intérprete especializado en temas sanitarios, jurídico-legales o administrativos; pero también de tipo generalista en combinaciones como ruso-español o árabe – español cada vez más solicitadas; mediador lingüístico e intercultural; lector, redactor, corrector y revisor en editoriales o instituciones o empresa de carácter vario en un momento de cierta expansión de España hacia países del este de Europa o del continente asiático; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos por la necesidad de crear materiales bilingües o multilingües en algunos pares de lenguas (por ejemplo, español-polaco, o español-rumano), docente de traducción e interpretación; planificador y asesor lingüístico en diversas empresas y medios de comunicación; o gestor y asesor de relaciones internacionales, intérprete en relaciones culturales, económicas o con la administración en sus múltiples ámbitos (jurídico, sanitario, educativo). Sin olvidar que el fenómeno conocido como globalización está ya demandando también especialistas en *mediación intercultural*, actividad que abarca un espectro amplio de salidas profesionales, desde guías turísticos especializados, mediadores o asesores económicos o políticos, personas que trabajan en el mundo cultural como agentes, editores, organizadores de exposiciones o conciertos, mediadores lingüísticos y culturales en hospitales, colegios, etc. En lenguas en las que es difícil encontrar formación, siendo esta propuesta tal vez la única en marcha. En otros países, como Italia, Alemania y Bélgica, ya existen titulaciones para formar a este tipo de profesionales.

La Universidad de Alcalá, a través del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, es la única en todo el territorio nacional que ofrece formación especializada en este tipo de Traducción e Interpretación y en varios pares de lenguas hasta ahora fuera de los planes de estudio de la mayoría de las Facultades de Traducción como son árabe, ruso, polaco, rumano, búlgaro, portugués o chino, combinadas con español, además de inglés o francés como lenguas C. Se trata, por tanto, de una acción pionera y necesaria como describimos a continuación.

Sobra decir que, quizás hoy más que nunca, la comunicación en general y la comunicación intercultural en particular adquieren una relevancia máxima en las relaciones intra-nacionales e internacionales. Dentro de este ámbito las estadísticas demuestran que las sociedades europeas (y la española no es ninguna excepción) son cada día más multilingües y multiculturales, sobre todo con el continuo desplazamiento de poblaciones por razones económicas, políticas o humanitarias.

Por lo tanto, la necesidad de establecer mecanismos e infraestructuras profesionales para facilitar la comunicación se hace cada día más urgente. Dicho de otro modo, para atender las necesidades de comunicación entre las instituciones de los países receptores de población extranjera y miembros de ésta última, se requiere establecer programas de formación profundizada y específica. La situación actual de los servicios lingüísticos o comunicativos (traducción e interpretación), en general, en los países del sur de la UE es deficiente. Prueba de ello es la práctica extendida de familiares o amigos de los propios usuarios de los servicios públicos o voluntarios sin formación que asumen la responsabilidad de mediar en situaciones tan delicadas como las consultas médicas o las declaraciones ante administraciones del Estado, tal y como nuestras investigaciones demuestran (Ver <http://www2.uah.es/traduccion>).

A nivel internacional, los programas de formación en traducción e interpretación en los servicios públicos (también llamada Traducción / Interpretación social o *Community interpreting and translating, Public Service Interpreting and Translating*) son de reciente creación. Incluso en países pioneros como Australia, Estados Unidos, Suecia y Reino Unido no llevan más de una década ofreciéndose. Además, muy pocos entre éstos se caracterizan por la profundización y especialización que se requieren en estudios de postgrado, siendo hasta ahora frecuente que fuesen seminarios o cursos para los que no se requería titulación específica.

A nivel nacional, aunque existe un número considerable de Facultades de Traducción e Interpretación con programas de postgrado, no existe ningún programa que se dirija de forma concreta y profundizada a la traducción e interpretación en los servicios públicos. Aunque ya van surgiendo algunas propuestas aisladas desde universidades como la Jaume I, Granada o La Laguna, de momento únicamente desde la Universidad de Alcalá se viene trabajando de forma continuada en la formación e investigación sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, desde el año 1998. Por otro lado el interprete y traductor en ciertas combinaciones de lenguas es cada vez más demandado y el Máster contribuirá a formar a profesionales cualificados en dichas combinaciones en la comunicación intercultural y la traducción e interpretación en contextos institucionales (públicos o privados), para servir de enlace en la comunicación con población extranjera, preparándose para actuar de enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones públicas (médicas, judiciales, educativas, etc.) y privadas (bancos, relaciones comerciales, etc.) y los usuarios que no hablan bien el español. Para ello, el grupo investigador FITISPos de la

Universidad de Alcalá se ha ocupado en desarrollar convenios con instituciones colaboradoras con el fin de formar una red entre las instituciones públicas y los centros de formación para fomentar la creación de empleo y contratación, una vez concluido el periodo de prácticas. En el año 2001 se inició esta colaboración con algunas entidades y se ha ido ampliando año tras año hasta contar ya con la colaboración de instituciones públicas como son los Ministerios del Interior y de Justicia y de Educación en alguna de sus delegaciones, ayuntamientos y hospitales con los cuales se ha firmado convenios de prácticas, así como por profesorado de otras universidades españolas y extranjeras.

Referencias bibliográficas

- Abril Martin, M^a I. La interpretación en los servicios públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. Tesis Doctoral, 2005.
- Corsellis, A. (2002): "Interpreting and Translation in the UK Public Service. The pursuit of Excellence versus, and via, expediency", en Anderman, G. y Rogers, M. (Ed.): Translation Today. Trends and Perspectives, 180-191.
- Hale, S. 2007. Community Interpreting, Nueva York: Plagrave/Macmillan.
- Hertog, E. and van der Veer, B. (eds.) 2006. Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting, Monográfico, Linguistica Antverpiensia, nº 5.
- Ortega, J.M 2005. Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional. Tesis Doctoral, 2005.
- Phelan, M. 2001. The Interpreter's Resource. Manchester: Multilingual Matters.
- Valero-Garcés y Martin, A. (Eds.) 2008. Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemas. Ámsterdam: Benjamins.
- Valero-Garcés, C. (Ed.) 2003: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, Carmen. 2008. Investigación y Práctica en Traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas/Challenges and Alliances in Public Service Interpreting and Translation. Research and Practice, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, Carmen. 2011. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado/Public Service Interpreting in the Wild Wired World, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Justificación de la nueva especialidad Portugués-español

Como remarcábamos en la justificación de este título, un motivo importante para justificar su existencia es el considerable incremento de espacios propios dedicados al campo de la traducción especializada junto a otras áreas tradicionalmente incluidas en los planes de estudio de las Facultades de Traducción e Interpretación como pueden ser la traducción literaria, jurídica o científica, o la interpretación de conferencias. La traducción e interpretación en ámbitos específicos como los que se proponen en este máster (sanitario, jurídico, administrativo y educativo) son imprescindibles no sólo como parte de la traducción especializada sino también como necesidad en el contexto de la atención a servicios sociales básicos que deben garantizarse en cualquier sociedad.

En esta línea, el título se propone formar a un perfil específico de alumnos. Por un lado, se dirige a titulados universitarios que realizan funciones de intermediación a nivel lingüístico y cultural de forma voluntaria entre la población extranjera y proveedores de servicios para eliminar barreras en situaciones diversas (colegios, hospitales, comisarías, oficinas del estado) ya que no tienen una formación específica en este campo. Por otro lado, se determina la necesidad de formar también a titulados universitarios con experiencia en la traducción e interpretación pero que necesitan especializarse en este tipo de mediación interlingüística y adquirir una cierta práctica en este campo.

Además, su función principal es intentar cubrir un vacío de formación avanzada necesario para crear intermediarios o puentes interlingüísticos e interculturales competentes en pares de lenguas que tradicionalmente no se imparten en las universidades españolas como: el español-árabe/búlgaro/chino/polaco/rumano/ruso/ además del inglés o francés como lenguas C o de las combinaciones lingüísticas más conocidas como el español-francés/inglés/alemán. Esta función se ve justificada, a su vez, en el contexto de la necesidad de proporcionar formación específica a personas que puedan actuar en contextos interlingüísticos distintos a los tradicionales (inglés, francés, alemán) en función de los cambios y transformaciones sociales y culturales así como de las necesidades de comunicación con población extranjera de España en los últimos años. La demanda de la formación en estos pares de lenguas ha ido incrementando cada año, tal y como se puede observar en el número de alumnos de cada especialidad en la que se ha impartido el máster en los últimos cursos académicos especialmente en las siguientes: español-árabe/chino/francés/inglés/polaco/rumano/ruso, llegando a un total de aprox. 100 alumnos en el curso académico 2010-11 y aprox. 115 alumnos en el último curso académico, 2011-12.

Finalmente, cabe destacar que en los últimos cinco años, el interés y la demanda de formación en otros pares de lenguas/especialidades como el español-portugués han ido incrementando también por motivos relacionados con la proximidad geográfica y el turismo, además de los ya conocidos aspectos laborales, sociales, políticos y

económicos que han influido el flujo migratorio hacia España en las últimas décadas. Por lo tanto, se considera de utilidad incorporar esta especialidad al título ya que esta aportación contribuiría a la riqueza cultural y lingüística en el máster y en las mismas instituciones que la necesitan ayudando a la mejora de la proporción de servicios interlingüísticos e interculturales en un par de lenguas que actualmente tiene una cobertura muy reducida sino nula.

2.2. Descripción de los procedimientos de consulta internos y externos utilizados para la elaboración del plan de estudios. Éstos pueden haber sido con profesionales, estudiantes u otros colectivos.

Estando este título basado fundamentalmente en la traducción e interpretación se ha manejado el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación*, elaborado por centros españoles que imparten la actual licenciatura en Traducción e Interpretación y publicado por la ANECA en julio de 2004, porque es un estudio exhaustivo y bien documentado, que aporta datos y valoraciones de interés para la revisión de nuestra propuesta puesto que el primer plan de estudios propuesto como Máster Propio fue anterior a su publicación y además se trata de estudios de postgrado.

Para la propuesta actual se han revisado también los nuevos grados basados en el acuerdo Bolonia puestos en marcha en el curso 2008-9, dado que en los anteriores no se tiene prácticamente nada en cuenta la especialización que se propone en este máster. Se han revisado también titulaciones en el panorama internacional que incluyen la traducción pero relacionada con diversos aspectos de la comunicación entre culturas y lenguas diversas, tales como las titulaciones en *Traducción y Comunicación Intercultural* (por ejemplo, en la Universidad de Princeton en Estados Unidos, o en la Universidad de Adger en Noruega), y *Comunicación Internacional y Traducción* (por ejemplo, en la Universidad de Hildesheim en Alemania) o *Traducción y Estudios Europeos* (Universidad de Vic) o *Estudios Europeos: Comunicación Intercultural y Traducción* (por ejemplo, en la Universidad de Oporto, Portugal). Igualmente, la Universidad de Johannes Gutenberg en Maguncia oferta un título combinado en *Sprache, Kultur, Translation* y la Universidad de Leipzig uno en *Traducción*, por si hubiese algún aspecto que interesase incorporar. Se han consultado los programas de doctorado en traducción y/o interpretación así como los cursos de especialización o títulos propios en nuestro país, especialmente aquellos que establecen lazos con la comunicación intercultural (por ejemplo, Máster en Comunicación Intercultural y Traducción de la Universidad Rovira y Virgili, Tarragona) o la interpretación en los servicios públicos (por ejemplo, Curso de Doctorado **“La interpretación social: interpretación en los servicios públicos”**, dentro del Programa de Doctorado Interuniversitario Traducción, Sociedad y Comunicación. Universidad de Granada) o el curso sobre mediación intercultural que están comenzando a surgir como el **“Curso de Formación Superior en Mediación Intercultural e Interpretación en el ámbito sanitario”** impartido en la Universidad Jaume I. Se han considerado también las propuestas de otras universidades nacionales o extranjeras con interés o estudios relacionados con la comunicación intercultural y la traducción e interpretación. A nivel nacional, se han intercambiado propuestas y se ha colaborado y se sigue colaborando con las universidades que componen la red COMUNICA, *Observatorio Permanente sobre la Calidad de la Comunicación Intercultural*, creado en 2005, y en el que participan, además de la UAH, investigadores y docentes de las universidades de Salamanca, País Vasco, Vigo, Granada, Jaume I, Alicante, Vic, La Laguna y UAB.

A nivel internacional, se tuvieron en cuenta – y se tienen- países que son referentes en cuestiones relacionadas con la inmigración, la comunicación intercultural y el área específica de la traducción e interpretación en los servicios públicos o *Community Interpreting* como suele también conocerse, si bien en Europa se evita el término para no llevar a confusiones con la traducción e interpretación en la Unión Europea. Se ha consultado el programa y se mantienen contactos e intercambios con la Universidad Western Sidney de Australia, siendo el país más avanzado en este tema, así como la Universidad de Minnesota en EEUU y su programa pionero de “Community Interpreting”; la Universidad de Middlesex en Londres; Lessius Hogeschool en Amberes, Bélgica; Institute of Linguists en el Reino Unido; o la Universidad de Estocolmo, en Suecia. Con todos estos centros, además de servirnos de referentes se han establecido lazos de contacto y participa profesorado en la formación a través de intercambios o ayudas de movilidad, así como la Universidad de Bucarest o de Babes Bolyai de Rumania, dado el interés por el rumano en el área de influencia de la UAH.